

The History of the Universe in 200 Words or Less

תולדות היקום במאתיים מילים או פחות

by Eric Schulman
National Radio Astronomy Observatory
Charlottesville, Virginia, U.S.A.

עלידי אריק שולמן
מצפה לאומי לאסטרונומיה רדיו
צ'ארלוטסוויל, וירג'יניה, ארה"ב

© Copyright 1996, 1997 by Eric Schulman

Translated into Hebrew by
Shraga and Ron Irmay
Office of Technical Terminology
and
Daniel M. Berry
Faculty of Computer Science
Technion
Haifa 32000, Israel

מתורגם לעברית על-ידי
שרגא ורון אירמאי
הלשכה למינוח טכנולוגי,
דניאל ברי
הפקולטה למדעי המחשב
הטכניון
חיפה 32000, ישראל

Quantum fluctuation.
Inflation.
Expansion.
Strong nuclear interaction.
Particle-antiparticle annihilation.
Deuterium and helium production.
Density perturbations.
Recombination.
Blackbody radiation.

ניוד קוואנטי.
אינפלציה.
התפשטות.
הידוד גרעיני חזק.
השמדת חלקיקים-אנטי-חלקיקים.
ייצור דיטריום והליום.
הפרעות-צפיפות.
התחברות-מחדש.
קרינת גוף שחור.

Thanks to Jody Bar-On, Yael Berry, Eli Biham, Jonathon Friedland, Eliezer Kantorowitz, and Uzzi Ornan for assistance in translating specific terms in their personal and professional domains.

תודה לג'ודי בר-און, יעל ברי, אלי ביהם, ג'ונתון פרידלנד, אליעזר קנטורוביץ, ועוזי אורנן עבור עזרתם בתרגום מונחים מיוחדים בשטחי המומחיות האישיים והמקצועיים שלהם.

Local contraction.	התכווצות מקומית.
Cluster formation.	התהוות צבירים.
Reionization?	יינון-מחדש?
Violent relaxation.	תפוגה עזה.
Virialization.	ויריאליזציה.
Biased galaxy formation?	התהוות גאלאקסיות מנוטה?
Turbulent fragmentation.	התרוססות טורבולנטית.
Contraction.	התכווצות.
Ionization.	יינון.
Compression.	דחיסה.
Opaque hydrogen.	מימן אטום.
Massive star formation.	התהוות כוכב מסיבי.
Deuterium ignition.	הצתת דיטריום.
Hydrogen fusion.	מיזוג-מימן.
Hydrogen depletion.	הידלדלות-מימן.
Core contraction.	התכווצות-ליבה.
Envelope expansion.	התפשטות-מעטפת.
Helium fusion.	מיזוג-הליום.
Carbon, oxygen, and silicon fusion.	מיזוג פחמן, חמצן, וצורן.
Iron production.	ייצור-ברזל.
Implosion.	התמוטטות.
Supernova explosion.	התפוצצות-סופרנובה.
Metals injection.	הזרקת-מתכות.
Star formation.	התהוות-כוכבים.
Supernova explosions.	התפוצצויות-סופרנובות.
Star formation.	התהוות-כוכב.
Condensation.	התעבות.
Planetesimal accretion.	יסוף פלאנטזימלים.
Planetary differentiation.	בידול פלאנטי.
Crust solidification.	התמצקות-הקליפה.
Volatile gas expulsion.	סילוק גזים נדיפים.
Water condensation.	התעבות-מים.
Water dissociation.	התפרדות-מים.

Ozone production.	ייצור-אוזון.
Ultraviolet absorption.	בליעה על-סגולה.
Photosynthetic unicellular organisms.	יצורונים חד-תאיים פוטוסינתטיים.
Oxidation.	חמצון.
Mutation.	מוטאציה.
Natural selection and evolution.	ברירה טבעית ואוולוציה.
Respiration.	נשימה.
Cell differentiation.	בידול תאים.
Sexual reproduction.	ריבוי מיני.
Fossilization.	התאבנות.
Land exploration.	חקר-יבשות.
Dinosaur extinction.	היעלמות-דינוזאורים.
Mammal expansion.	התפשטות-יונקים.
Glaciation.	התקרחות.
Homo sapiens manifestation.	הופעת-הומו-סאפיינס.
Animal domestication.	ביות-חיות.
Food surplus production.	ייצור עודף-מזון.
Civilization!	תרבות!
Innovation.	חידושים.
Exploration.	חקר.
Religion.	דת.
Warring nations.	אומות לוחמות.
Empire creation and destruction.	התהוות והרס של אימפריות.
Exploration.	חקר.
Colonization.	הקמת מושבות.
Taxation without representation.	מיסוי בלי ייצוג.
Revolution.	מהפכה.
Constitution.	חוקה.
Election.	בחירות.
Expansion.	התפשטות.
Industrialization.	תיעוש.
Rebellion.	מרידות.
Emancipation Proclamation.	הכרזת-השחרור.

Invention.	המצאה.
Mass production.	ייצור המוני.
Urbanization.	עיר.
Immigration.	הגירה.
World conflagration.	מלחמת-עולם.
League of Nations.	חבר-הלאומים.
Suffrage extension.	הרחבת ההצבעה.
Depression.	שפל.
World conflagration.	מלחמת-עולם.
Fission explosions.	התפוצצויות-פיצוח.
United Nations.	האומות המאוחדות.
Space exploration.	חקר-החלל.
Assassinations.	רציחות.
Lunar excursions.	מסעות לירח.
Resignation.	התפטרות.
Computerization.	מחשוב.
World Trade Organization.	ארגון הסחר העולמי.
Terrorism.	טרור.
Internet expansion.	התפשטות האינטרנט.
Reunification.	איחוד מחדש.
Dissolution.	פירוק.
World-Wide Web creation.	הקמת רשת-הקורים העולמית.
Composition.	חיבור.
Extrapolation?	חיוץ?